

# 新工程合同条件 (NEC)

---

[英]土木工程师学会 编

方志达 周常明 译

---

# ● 裁决人合同 ● 与 ● 使用指南

---

中国建筑工业出版社

新工程合同条件 (NEC)

# 裁决人合同与使用指南

[英] 土木工程师学会 编

方志达 周常明 译

中国建筑工业出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

裁决人合同与使用指南/[英] 土木工程师学会编;  
方志达, 周常明译.—北京: 中国建筑工业出版社,  
2002

(新工程合同条件 (NEC))

ISBN 7-112-05577-6

I. 裁… II. ①英… ②方… ③周… III. 对外  
承包—承包工程—合同—指南 IV. F740.4—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 100567 号

本书是新工程合同系列 (NEC) 之一, 介绍了裁决人在处理工程实施过程中产生的争端时的作用和基本特点, 主要包括合同条件、使用指南和工作流程图三大部分。本书为国际工程项目中裁决人合同的订立和实施过程中的注意事项提供了合同依据。

读者对象: 从事国际工程咨询与管理的专业人员及高等院校相关专业的师生。

责任编辑: 丁洪良

新工程合同条件 (NEC)

**裁决人合同与使用指南**

[英] 土木工程师学会 编

方志达 周常明 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京市彩桥印刷厂印刷

开本: 880×1230 毫米 1/16 印张: 4¼ 字数: 129 千字

2002 年 12 月第一版 2002 年 12 月第一次印刷

印数: 1—4000 册 定价: 12.00 元

ISBN 7-112-05577-6

F·434 (11195)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

# 在中华人民共和国用中文出版的 授 权 书

特授权方志达副教授根据 2002 年合作协议备忘录将下列新工程合同（NEC）系列第二版的文件翻译成中文并出版。

NEC 专业服务合同条件包括使用指南和工作流程图  
NEC 裁决人合同条件包括使用指南和工作流程图

阿莫·博格尔  
土木工程师学会执行主席  
2002 年 6 月

# 总 目 录

---

- 裁决人合同
- 裁决人合同使用指南
- 裁决人合同工作流程图
- the Adjudicator's Contract
- Guidance notes and flow Charts for the Adjudicator's Contract

# 裁 决 人 合 同

## 目 录

协议格式 .....	4
(英国施工合同法规适用时, 将不采用本协议格式) .....	4
协议格式 .....	5
(只有在 1996 英国住房补贴、建造和改建法案 1998 年施工 合同法规共同适用时, 才采用本协议格式) .....	5
合同条件 .....	6
合同资料 .....	9
词汇表 .....	10

## 致 谢

最初的新工程合同由前 Coopers and Lybrand 公司的 Martin Barnes 博士设计并起草, 协助参与合同设计与起草的有: 伯明翰大学的 J. G Perry 教授, 前 Travers Morgan 管理公司的 T. W. Weddell, 土木工程师学会顾问 T. H. Nicholson, 前曼彻斯特大学科学技术学院的 A. Norman 以及前南非 Eskom 公司合同顾问 P. A. Baird。

裁决人合同第二版是由土木工程师学会新工程合同委员会编制的, 主要由 Bill Weddell 起草, 协助参与起草的还有新工程合同委员会成员 Peter Higgins 和 Tom Nicholson, Masons 律师事务所的 Philip Capper 教授也提供了建议。

新工程合同由 Coopers and Lybrand 公司的 Martin Barnes 博士设计并起草。协助参与合同设计与起草的有: 伯明翰大学的 J. G Perry 教授, Travers Morgan 管理公司的 T. W Weddell, 土木工程师学会顾问 T. H. Nicholson, 曼彻斯特大学科学技术学院的 A. Norman 以及南非 Eskom 公司合同顾问 P. A. Baird。

### 新工程合同委员会成员有:

P. Higgins, (主席) BSc, CEng, FICE, FCI Arb.

P. A. Baird, BSc, CEng, FICE, M (SA) ICE, MAPM

M. Barnes 博士, Bsc (Eng), PhD, FEng, FICE, FCIOB, CIMgt, ACI Arb, MBCS, FRSA, FInstCES, FAPM

L. T. Eames, BSc FRICS, FCIOB

T. H. Nicholson, BSc, CEng, FICE

M. A. Noakes, BSc, CEng, MICE, MIWEM

T. Pasley, MSc, CEng, FICE, FIHT.

J. G. Perry 教授, MEng, PhD, CEng, FICE, MAPM

N. C. Shaw, FCIPS, CEng, MIMechE

T. W. Weddell, BSc, CEng, DIC, FICE, FI StructE, ACI Arb

F. N. Vernon, (秘书), BSc, CEng, MICE



裁决人合同

协议格式

(英国施工合同法规适用时, 将不采用本协议格式)

本协议于\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日由

- \_\_\_\_\_ (公司/组织名称), 地址: \_\_\_\_\_ 与
- \_\_\_\_\_ (公司/组织名称), 地址: \_\_\_\_\_ (合同当事方) 和
- \_\_\_\_\_ (姓名), 地址: \_\_\_\_\_ (裁决人) 签订。

1. 合同当事方根据本协议所附的合同条件和合同资料聘用裁决人。
2. 裁决人愿接受这一聘用并承诺履行合同条件中所规定的裁决人的义务。

由合同当事方代表联合签署

\_\_\_\_\_ (签字)

姓名: \_\_\_\_\_

职务: \_\_\_\_\_

代表 \_\_\_\_\_

和

\_\_\_\_\_ (签字)

姓名: \_\_\_\_\_

职务: \_\_\_\_\_

代表 \_\_\_\_\_

裁决人签署

\_\_\_\_\_ (签字)

裁决人合同

协议格式

(只有在 1996 英国住房补贴、建造和改建法案和 1998 年施工合同法规共同适用时,才采用本协议格式)

本协议于\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日由

● \_\_\_\_\_ (公司/组织名称) 地址: \_\_\_\_\_

与

● \_\_\_\_\_ (公司/组织名称) 地址: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (合同当事方) 和

● \_\_\_\_\_ (姓名) 地址 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (裁决人) 签订。

1. 合同当事方根据英国施工合同法规以及本协议所附的合同条件和合同资料聘用裁决人。

2. 裁决人愿接受这一聘用并承诺按合同条件和施工合同法规中的规定,履行裁决人的义务。

3. (a) 把第 1.1, 1.8 和 2.1 条中所提到的“合同当事方之间的施工合同”换成“合同当事方之间的施工合同和施工合同法规”。

(b) 裁决人的酬金和可报销的开支费用由合同当事方分摊。

合同当事方代表联合签署

\_\_\_\_\_ (签字)

姓名: \_\_\_\_\_

职务: \_\_\_\_\_

代表 \_\_\_\_\_

和

\_\_\_\_\_ (签字)

姓名: \_\_\_\_\_

职务: \_\_\_\_\_

代表 \_\_\_\_\_

裁决人签署

\_\_\_\_\_ (签字)

# 裁决人合同

## 合同条件

### 1 总则

- 工作原则** 1.1 合同当事方和裁决人应按本合同以及合同当事方之间的施工合同的规定行事。裁决人应秉公办事。
- 1.2 裁决人一旦发现以下情形者须立即通知合同当事方：
- 任何可能带来利益冲突的事件，或
  - 他无能为力处理的事件。
- 合同用词及其定义** 1.3 在本合同的条文中，裁决人和合同当事方是协议格式中所确认的用词。以斜体字表示的用词是合同资料中所确认的用词，而被专门定义的用词首字母大写\*。
- 1.4 可报销的开支费用指以下裁决人在裁决工作时发生的费用：
- 文件、图纸、地图、资料和照片的印刷、复制和购买；
  - 电报、电传、传真和电话；
  - 邮递费用；
  - 差旅费、住宿费以及类似的费用；
  - 办公场地费用；
  - 请别人协助裁决的费用。
- 解释** 1.5 除上下文另有说明外，在本合同中，单数形式的词也具有复数形式的意思，反之亦然。阳性形式的词也具有阴性和中性的意思。
- 1.6 本合同受合同法约束。
- 1.7 本合同与合同当事方之间的施工合同冲突时，则以本合同为准。
- 1.8 当合同当事方之间的施工合同中的一方成为争端事件的一方时，本合同所指的合同当事方应解释为包括那一方。
- 函件联系** 1.9 本合同要求的每一函件均指以可读、可复制和记录的形式进行联系并用本合同语言书写的函件。当函件送达收件人告知的最新地址时，函件方才有效。若收件人未告知最新的地址，则当函件送达至协议格式中写明的收件人地址时，函件即生效。

\* 原文中用斜体字表示的词语，在译文中用楷体字表示，原文中首字母大写的词语，在译文中用黑体字表示。以后均按此处理，不再另注——译者注。

## 2 裁决

- 2.1 裁决人应对根据合同当事方之间的施工合同提交给他的争端做出决定。
- 2.2 在做出决定过程中，裁决人可以从其他人那里获得他认为有必要的帮助。
- 2.3 合同当事方和裁决人须对裁决人的决定以及为裁决提供的资料保密，防止泄露给那些对裁决人的决定以及为裁决提供的资料有相关利益的人。
- 2.4 裁决人须将合同当事方向他提供的文件资料保存到合同终止时为止。

## 3 付款

- 3.1 除非另有规定，合同当事方应平等分摊支付裁决人的酬金和可报销的开支费用。裁决人的酬金用于补偿他在裁决上花费的时间以及旅行时间。
- 3.2 每次争端的决定送达合同当事方后以及待合同终止后，裁决人应给每位合同当事方开具该合同当事方应分摊承担他的酬金和可报销的开支费用的发票。
- 3.3 开具的发票中包括法律要求合同当事方支付给裁决人的任何增值税或销售税。
- 3.4 合同当事方应在发票开具日后三周内向裁决人付款，或若合同资料另有支付期限规定，则在此期限内支付。若拖欠付款，应对所拖欠款额加付利息。
- 3.5 若合同当事方一方没能付款，另一当事方应向裁决人支付应付款项和应付利息，并向违约当事方收回该款项。
- 3.6 利息按利率并以年复利计算。计息时间从应付款之日起至实际付款之日止。
- 3.7 除非本合同另有规定，付款以本合同货币支付。

## 4 风险

- 4.1 裁决人及其雇员和代理人在裁决过程中不对合同当事方承担其行为或不作为的责任，除非该行为或不作为有欺诈性质。
- 4.2 合同当事方应保障裁决人不受到有其决定所导致的索赔、赔偿费和其他费用，除非他的决定有欺诈性质。

## 5 终止

- 5.1 合同当事方可以根据协议以任何理由终止对裁决人的聘用并通知裁决人。
- 5.2 裁决人可以在发生以下情形时通知合同当事方终止自己的任期：
- 他认为由于利益冲突难以履行职责；
  - 他不能作为裁决人行事，或
  - 在酬金应付之日后五周内他没有获得应付的款额。
- 5.3 除非如前所述聘用终止，裁决人的任期按合同资料中规定的日期终止。

## 合同资料

### 对所有合同的说明

- 合同当事方之间的施工合同为.....。
- 本合同管辖的法律为.....。
- 本合同的语言为.....。
- 裁决人的酬金按每小时..... 支付，  
不包括增值税和销售税。
- 合同利率为..... 银行..... 年利率上浮  
..... %。
- 本合同的货币为.....。
- 裁决人任期在..... (日期) 终止。

### 供选择的说明

如果收到发票后付款期限不是三周

- 收到发票后付款期限为..... 周。

## 词汇表

- actions 行为、作为、工作原则
- address for receipt of communication 函件接收地址
- adiudication 裁决
- Adjudicator 裁决人
- appointment of 裁决人的聘用
- apportionment of *fee* and Expenses by 裁决人酬金及可报销的开支费用的分摊比例
- decision made by 裁决人的裁决决定
- experience and background 裁决人的经验和背景
- fee* 裁决人酬金
- named in Form of Agreement 协议书中指明的裁决人
- procedures for appointing 聘用裁决人程序
- termination of appointment by 裁决人终止聘用合同
- bad faith 欺诈、坏名声
- communications 联系函件
- confidentiality 保密
- conflict of interest 利益冲突
- notification by Adjudicator 裁决人指出利益冲突
- as reason for termination of Adjudicator's appointment 利益冲突是终止裁决人聘用的理由
- conflicting contracts 相矛盾的合同
- contract between the Parties* 合同双方之间所订立的合同
- conflict with Adjudicator's contract 与裁决人合同相冲突
- Contract Data 合同资料
- currency of this contract* 本合同货币
- defined terms 定义的词语
- documents 文件
- costs of printing/reproduction/purchase 文件的印刷、复制、购买的费用
- kept by Adjudicator 裁决人保留的文件
- drawings, cost of printing/reproduction/purchase 图纸的印刷、复制、购买的费用
- Expense 可报销的开支费用
- invoices for 可报销的开支费用的付款凭证
- listed 列出的可报销的开支费用项目
- Failure to pay (Adjudicator's invoices). 未能支付 (裁决人的付款凭证)
- fax, cost chargeable 应支付的传真费用
- flow charts 工作流程图
- form of communications 联系函件的格式
- guidance notes 使用指南
- help from others 从其他方处获得帮助
- hotel expenses, costs chargeable 应支付的旅馆费用
- identified terms 确定的词语
- impartiality of Adjudicator 裁决人的公正行事
- inability to act (Adjudicator) (裁决人) 无力行事
- indemnity of Adjudicator by Parties 合同当事方保护裁决人
- interest on late payment 迟付款项的利息

*interest rate* 利率  
*invoices* 发票、付款凭证  
*Involvement of others in dispute* 其他方参与争端  
*joinder clause/provisions* 合并裁决条款  
*language of communication* 交流语言  
*language of this contract* 本合同语言  
*law of the contract* 合同管辖法律  
*legal interpretation* 法律解释  
*liability of Adjudicator to Parties* 裁决人对合同当事方的责任  
*mandatory requirement under Housing Grants Construction and Regeneration Act 1996*  
根据英国 1996 年住房补贴、建造和改建法案的强制性要求  
*maps, costs of printing/reproduction/purchase* 地图的印刷、复制、购买的费用  
*NEC family of standard contracts, adjudication procedures in*  
NEC 标准合同中的裁决程序  
*notification* 通知、指出  
*Adjudicator's decision* 通知裁决人的决定  
*conflict of interest (Adjudicator)* 指出利益冲突 (裁决人)  
*inability to act (Adjudicator)* 指出 (裁决人) 无力行事  
*termination of Adjudicator's appointment* 通知裁决人聘用终止  
*other party in dispute* 争端的另一方  
*Parties* 合同当事方  
*payment* 付款  
*after decision* 在裁决决定后付款  
*currency in which made* 付款货币币种  
*failure to make* 未能付款  
*late* 迟付款项  
*time to be made* 付款时间  
*payment terms* 付款条件  
*period of payment of invoices* 发票支付期限  
*photographs, costs of printing/reproduction/purchase* 照片的印刷、复制、购买的费用  
*postage and delivery charges, costs chargeable* 应支付的邮件投递费用  
*pre-dispute work* 争端前的工作  
*printing expenses* 印刷费用  
*priority of Scheme for Construction Contracts* 施工合同法规的优先权  
*procedures and timing requirements* 程序和时间安排的要求  
*receipt of communications* 收到函件  
*reproduction expenses* 复制费用  
*risks* 风险  
*room charges, costs chargeable* 应支付的办公室费用  
*sales tax* 销售税  
*Scheme for Construction Contracts* 施工合同法规  
*telegram/telex, costs chargeable* 应支付的电报、电传费用  
*telephone calls, costs chargeable* 应支付的电话费用  
*termination (of Adjudicator's appointment)* (裁决人聘用) 合同的终止  
*at date stated in Contract Date* 合同资料中规定的合同终止日



by Adjudicator 裁决人终止合同  
by Parties 合同当事方终止合同  
payment due after 合同终止后的应付款  
time period of Adjudicator's appointment 裁决人聘用期  
time for adjudication 裁决时限  
traveling expenses, costs chargeable 应支付的旅行费用  
traveling time, payment for 旅行时间的酬金支付  
value added tax 增值税